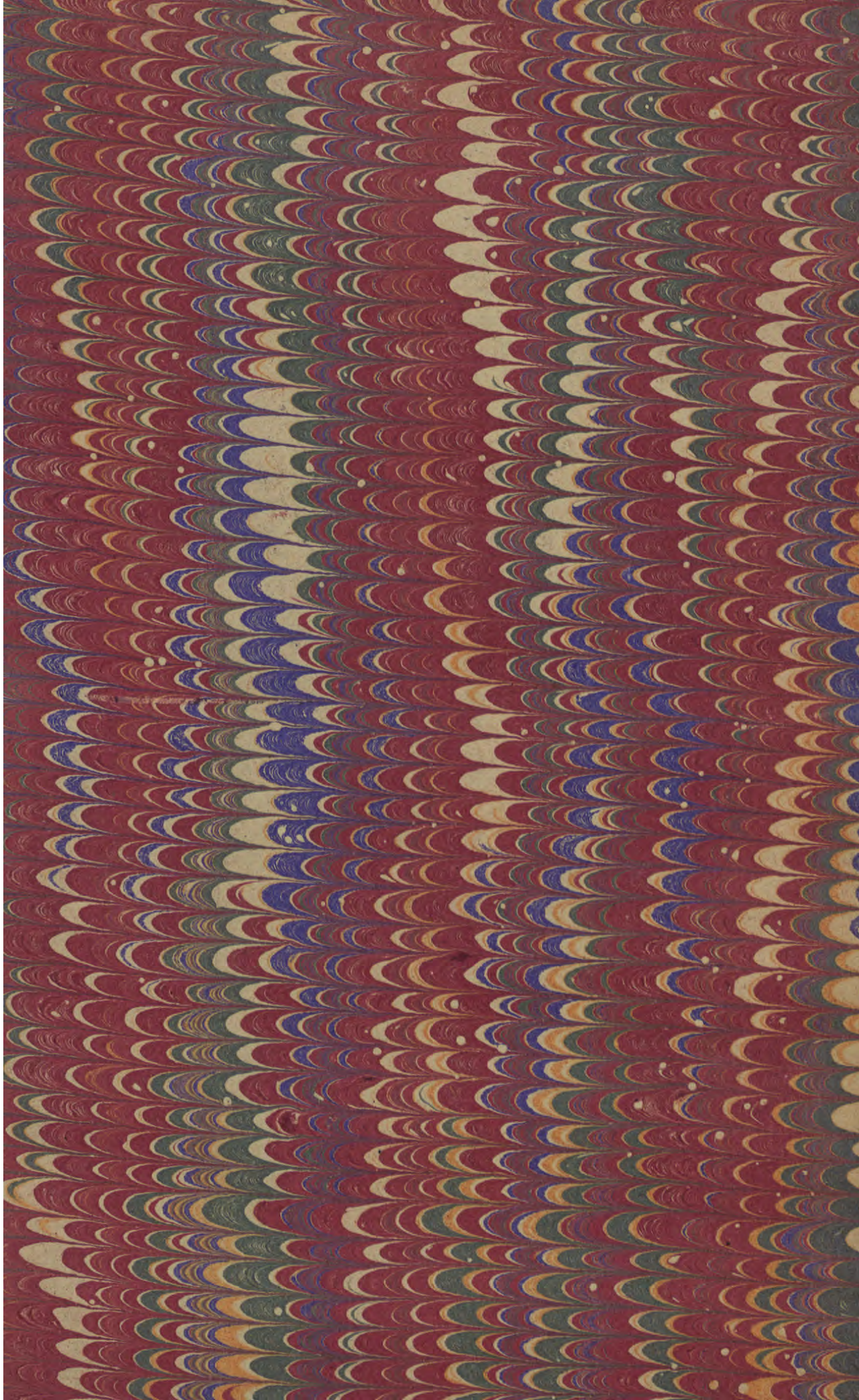




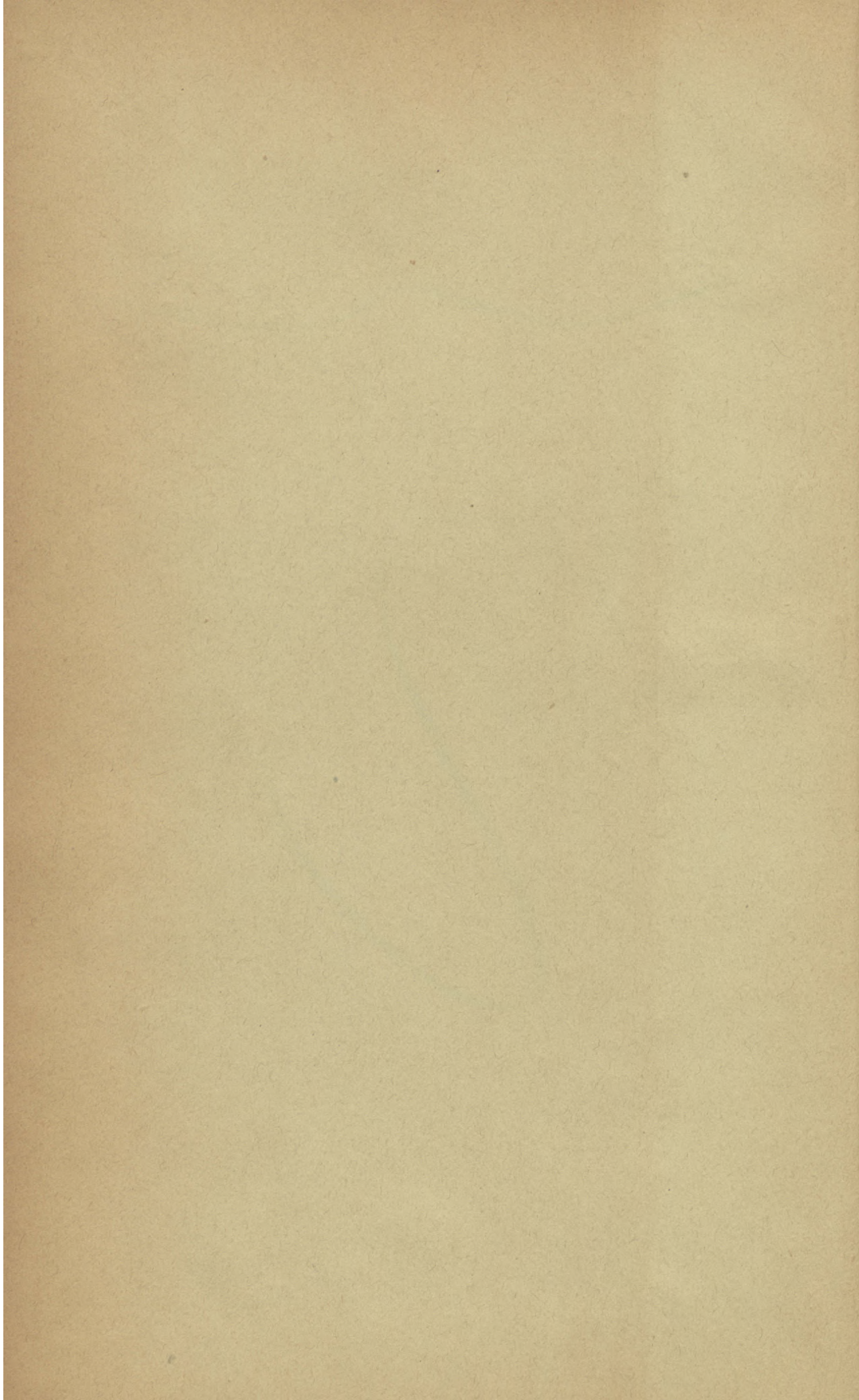
6578













U-3



# JOURNAL ASIATIQUE



NEUVIÈME SÉRIE

TOME XIV



# JOURNAL ASIATIQUE

REVUE DE LA LITTÉRATURE

TOME XIV



# JOURNAL ASIATIQUE

OU

## RECUEIL DE MÉMOIRES

### D'EXTRAITS ET DE NOTICES

RELATIFS À L'HISTOIRE, À LA PHILOSOPHIE, AUX LANGUES  
ET À LA LITTÉRATURE DES PEUPLES ORIENTAUX

RÉDIGÉ

PAR MM. BARBIER DE MEYNARD, A. BARTH, R. BASSET  
CHAVANNES, CLERMONT-GANNEAU, FEER, HALÉVY, C. DE HARLEZ, MASPERO  
OPPERT, RUBENS DUVAL, E. SENART, ETC.

ET PUBLIÉ PAR LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE

---

## NEUVIÈME SÉRIE

### TOME XIV



PARIS

IMPRIMERIE NATIONALE

---

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

RUE BONAPARTE, 28

---

M DCCC XCIX



---

---

## HOMÉLIE DE NARSÈS

SUR

LES TROIS DOCTEURS NESTORIENS,

PAR

M. L'ABBÉ F. MARTIN.

---

Narsès naquit dans la première moitié du v<sup>e</sup> siècle, à Maaltha, au nord de Mossoul. Il vint étudier puis enseigner à Edesse, dans la célèbre école des Perses. Les commentaires de Théodore de Mopsueste y jouissaient d'une grande vogue. Narsès y puisa les principes de l'hérésie nestorienne. A la mort de l'évêque Ibas, en 457<sup>1</sup>, il dut quitter Edesse, comme les autres partisans de l'évêque défunt. Avec Barsauma, il se retira à Nisibe. Barsauma devint évêque de la ville et y fonda une école que Narsès dirigea pendant cinquante ans, sauf une courte interruption. Narsès avait passé auparavant vingt années à Edesse. Il mourut en 507.

Pendant cette longue vie d'étude, le professeur nestorien composa de nombreux ouvrages sur la Bible, la liturgie, etc., et en particulier beaucoup d'homélies, 360, dit-on.

Nous n'avons qu'une partie de ces homélies, conservées dans un manuscrit de Mossoul. Le Musée Borgia, à Rome, et la Bibliothèque royale de Berlin possèdent chacun une

<sup>1</sup> M. Rubens Duval a établi cette date dans sa *Littérature syriaque*, Paris, 1899, p. 345 et 346. Voir *ibid.*, les raisons qui lui ont fait placer la mort de Narsès en 507.



copie de ce manuscrit. L'homélie dont je publie ici le texte et la traduction, a été copiée sur le manuscrit du Musée Borgia<sup>1</sup>, Sirciac, K. VI-5, p. 159-184. Ce manuscrit, comme celui de Berlin, est très richement vocalisé. Je n'ai pas cru devoir en reproduire tous les points-voyelles. Les anciens manuscrits contenaient peu de points diacritiques; leur surabondance dans notre texte est due à des copistes modernes. De plus, cette vocalisation est parfois erronée; souvent elle donne la prononciation plus ou moins corrompue des Nestoriens actuels et non la prononciation ancienne du temps de Narsès.

En attendant la publication des œuvres complètes de Narsès, j'ai cru que la connaissance de ce discours ne serait pas sans intérêt pour l'étude des grandes hérésies du v<sup>e</sup> siècle et pour celle de la littérature syriaque.

L'homélie a pour sujet l'éloge des « Pères docteurs » Diodore de Tarse, Théodore de Mopsueste et Nestorius. Les deux premiers n'avaient pas été, à proprement parler, des apôtres du nestorianisme; ils étaient morts avant que l'hérésie ne se manifestât au grand jour. Mais leur enseignement, surtout celui de Théodore, contenait en germe la doctrine que Nestorius devait afficher avec tant d'éclat.

Narsès proclame l'excellence de cette doctrine, et cherche à la venger des attaques « des pervers », de « l'Égyptien » et de ses partisans, c'est-à-dire de saint Cyrille d'Alexandrie et des autres évêques catholiques, qu'il accuse de monophysisme et qu'il assimile aux hérétiques du temps. Pour lui, ce fut la jalousie de Cyrille qui causa tous les malheurs de Nestorius. « L'Égyptien », appuyé sur des femmes, Pulchérie et

<sup>1</sup> M. R. Duval a bien voulu mettre à ma disposition une copie qu'il avait fait exécuter au Musée Borgia. Je tiens aussi à remercier mon excellent maître des conseils et des encouragements qu'il m'a donnés à cette occasion. C'est à lui que revient tout ce qu'il y a de meilleur dans ce travail. — Je signalerai les variantes du manuscrit de Berlin, *Catalogue Sachau*, n° 57, p. 190 et suiv., d'après la collection faite par M. Joseph Horovitz. Dans les notes, A = ms. de Rome, B = ms. de Berlin.



ses sœurs, les *vierges reines*, fit convoquer le concile d'Éphèse (431) et obtint la condamnation de la doctrine « des justes ».

Mais, en réalité, cette condamnation n'atteignit ni Diodore et Théodore qui étaient morts, ni Nestorius qui ne s'était pas présenté au concile. Elle était d'ailleurs sans valeur parce qu'elle contredisait la doctrine de l'Église, et jetait le trouble dans tous les esprits. Et, pour le prouver, Narsès fait ressortir habilement la confusion produite par la lutte qui se livra autour des *anathématismes* de saint Cyrille. Il conclut que les trois « justes » ont été opprimés injustement par des hommes suscités par Satan, mais que la victoire leur est demeurée malgré tout.

L'homélie est écrite en vers de douze syllabes, groupés en strophes, deux par deux. Il ne faut pas y chercher un modèle de l'application des règles oratoires telles que nous les entendons aujourd'hui. Les conceptions des Syriens n'étaient pas les nôtres. La longueur et les répétitions, qui nous paraissent si fastidieuses, leur plaisaient beaucoup. Narsès s'est gardé de les éviter. Loin de s'astreindre à suivre la marche des événements, il laisse sa parole errer au gré de sa pensée, de la vie de ses héros à l'histoire du concile d'Ephèse, pour recommencer la biographie des trois docteurs au moment où nous attendrions la conclusion du discours.

Son œuvre n'en est pas moins un des meilleurs morceaux du genre, et un excellent spécimen de la littérature syriaque. Elle appartient à la bonne époque, à l'époque classique, et ne porte pas de traces de l'influence étrangère. Surtout elle est écrite avec verve. Narsès n'est pas seulement un contemporain des grandes luttes christologiques du v<sup>e</sup> siècle; il en est un acteur. Sa fortune a subi le contre-coup de la condamnation de Nestorius et de ses erreurs par le concile d'Éphèse. Lui aussi, il se place parmi les « justes » que le démon cherche à opprimer depuis l'origine du monde. En la personne des docteurs nestoriens, il venge la sienne. Ces ressentiments donnent à sa parole une âpreté mais aussi un



intérêt que nous ne sommes guère habitués à rencontrer dans ce genre de composition.

Après le récit de l'homélie venait le chant de la *sougitha*, on cantique alternant, sur le même sujet. La *sougitha* sur les trois docteurs nestoriens a été déjà publiée, avec les autres *sougithas* de Narsès\*, par Feldmann, d'après le manuscrit de Berlin<sup>1</sup>. Néanmoins j'en reproduirai le texte à la suite de l'homélie, avec laquelle elle forme un tout.

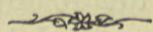
Elle se compose de deux parties, un prologue et un dialogue entre Cyrille et Nestorius. Comme l'homélie, elle est écrite en vers, mais en vers de sept syllabes, ou vers de saint Éphrem. Dans chaque ligne il y a deux vers, qui forment ce que les Syriens appelaient une « maison ». Le dialogue est alphabétique et comprend vingt-deux divisions. Dans chaque division, il y a deux strophes comprenant chacune deux lignes et quatre vers, et commençant toutes les deux par la même lettre de l'alphabet.

Une strophe est placée dans la bouche de Cyrille, l'autre dans celle de Nestorius. La tournure du dialogue, favorisée par la brièveté du vers, est très vive, beaucoup plus vive que celle de l'homélie. Narsès fait discuter les deux adversaires avec la passion qui l'animait lui-même. Il est remarquable que, dans cette *sougitha* au moins, Narsès n'appuie pas sa doctrine sur des raisons philosophiques. Il ne met dans la bouche de saint Cyrille et de Nestorius que des arguments tirés de l'Écriture sainte.

<sup>1</sup> Franz Feldmann, *Syrische Wechsellieder von Narsès*, Leipzig, 1896, p. 19-23.



# מאמרי דמחבר לחי, נישא, ❖



מאמרי דמחבר לחי, נישא, ❖

חי, דמחבר לחי, נישא, ❖

חי, דמחבר לחי, נישא, ❖

חי, דמחבר לחי, נישא, ❖

חי, דמחבר לחי, נישא, ❖

חי, דמחבר לחי, נישא, ❖

חי, דמחבר לחי, נישא, ❖

חי, דמחבר לחי, נישא, ❖

חי, דמחבר לחי, נישא, ❖

חי, דמחבר לחי, נישא, ❖

חי, דמחבר לחי, נישא, ❖

חי, דמחבר לחי, נישא, ❖

חי, דמחבר לחי, נישא, ❖

חי, דמחבר לחי, נישא, ❖

חי, דמחבר לחי, נישא, ❖

חי, דמחבר לחי, נישא, ❖

חי, דמחבר לחי, נישא, ❖

חי, דמחבר לחי, נישא, ❖

חי, דמחבר לחי, נישא, ❖











מַחְלֵל מֵהָא נִבְעַח חַלְעַד כְּפֹהֶלְאִתְמוֹ ::  
 כִּדְמִיחַ חֲלֵבָא נִבְעַח חַלְעַד כְּפֹסֶר מִתְּנָא :  
 חֲנִילָא עֲבָדָא דְּמִחְלָלָא כְּלִיטְמוֹ ::  
 חֲנָא דְּחֵלְתָא מִיָּא חֲלֵבָא חֲלֵבָא חֲלֵלָא :  
 5 מִכָּא דִּנְשָׂא אֵשׁ הָלָא גִלְגַּל<sup>1</sup> לֹם פִּיזִי הָאֵשְׁחֵינִי ::  
 הִלְחָא אֵשׁא בָּשָׂא אֶפְּ מֵשָׂא דְּעִפְּזִי דִּדְמִי :  
 חֲזִיזִי נְחִילָא אֶשְׁרִי מִן וּכְחָ דְּסִדְקָא מִזִּי ::  
 כִּימִיחָא דִּדְנָא לִמִּי דְּעֵלְתִּי וּמִלְמוֹס, חֲאִתָּא :  
 מִזְּבִי הָאֵשְׁחֵלְמִי, בְּחָ מִמְּחִיחָא דְּפֹהֶלְאִתְמוֹ ::  
 10 הִלְחָא אִתָּא עֲדָה כֹּס פִּלְתִּי דְּמִמְּחִיחָא :  
 הָאֵשְׁחֵלְמִי, שֵׁלָא דְּאֵלְמוֹסִיחָא דְּחִיפָא כֹּשְׂתִי ::  
 כֹּסִימְחִיחָא כִּדְמִיחָא, לִאֲרִיזִי דְּמִמְּחִיחָא :  
 חֲלֵלָא מִמְּחִיחָא, לִיָּי אִתָּא חֲאֵשְׁחֵלְמִי ::  
 אֵשְׁחֵלְמִי הָאֵשְׁחֵלְמִי מִזְּבִי מִשָּׂא מִדְּקָאֵשְׁחֵלְמִי :  
 15 דִּנְשָׂא נִשְׁמָא אֵשְׁחֵלְמִי לִיָּי חֲלֵלָא חֲפִיזָא ::  
 חֲלֵלָא חֲפִיזָא אֲבִיזִי אֵשְׁחֵלְמִי מִמִּי, מִן :  
 מִשָּׂא נִשְׁחֵלְמִי עֲאִתָּא חֲפִיזָא הָאֵשְׁחֵלְמִי מִתָּלָא ::  
 מִשָּׂא אֵשְׁחֵלְמִי דְּאֵשְׁחֵלְמִי חֲלֵלָא חֲפִיזָא חֲאִתָּא :  
 הָאֵשְׁחֵלְמִי חֲפִיזָא מִזְּבִי מִשָּׂא כִּדְמִיחָא ::  
 20 כֹּסִי מִמְּחִיחָא מִזְּבִי עֲדָה חֲלֵלָא חֲפִיזָא :  
 כִּי אֵשְׁחֵלְמִי חֲפִיזָא אֵשְׁחֵלְמִי מִשָּׂא חֲפִיזָא ::  
 מִשָּׂא חֲפִיזָא חֲלֵלָא חֲפִיזָא חֲאִתָּא חֲפִיזָא :  
 חֲפִיזָא חֲפִיזָא בְּחָ אֵשְׁחֵלְמִי אִתָּא חֲפִיזָא ::  
 חֲפִיזָא חֲפִיזָא חֲפִיזָא חֲפִיזָא חֲפִיזָא :  
 25 מִשָּׂא חֲפִיזָא חֲפִיזָא חֲפִיזָא חֲפִיזָא :

<sup>1</sup> B גִּלְגַּל.



כִּי־אֵלֶיךָ נִשְׁתַּחֲוֶה לֹא־כִנּוּיִּם :  
 הָאֱלֹהִים אֱלֹהֵיךָ וְהָאֱלֹהִים אֱלֹהֵי הָאֲדָמָה וְהָאֱלֹהִים אֱלֹהֵי הַמָּוֶה :  
 מִי־אֵלֶיךָ מִי־אֵלֶיךָ הָאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים :  
 הָאֱלֹהִים מִי־אֵלֶיךָ <sup>1</sup> מִי־אֵלֶיךָ מִי־אֵלֶיךָ :  
 5 לֵאמֹר נִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ אֱלֹהֵי הָאֲדָמָה :  
 הֵלֵךְ אֲחֵרִים בְּךָ מִלִּי כִנּוּיִּם הִשְׁתַּחֲוֶה אֲנִי :  
 עֲשֵׂה־לִּי אֱלֹהִים נִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ אֱלֹהֵי הָאֲדָמָה :  
 מִי־אֵלֶיךָ מִי־אֵלֶיךָ הָאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים :  
 10 הֵלֵךְ כִּי־אֵלֶיךָ מִי־אֵלֶיךָ מִי־אֵלֶיךָ :  
 וְהָאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים :  
 הֵלֵךְ כִּי־אֵלֶיךָ מִי־אֵלֶיךָ מִי־אֵלֶיךָ :  
 הָאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים :  
 15 הָאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים :  
 הָאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים :  
 הָאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים :  
 הָאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים :  
 20 הָאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים :  
 הָאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים :  
 הָאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים :  
 הָאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים :  
 25 הָאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים :

<sup>1</sup> A חֲסִידֶיךָ. — <sup>2</sup> B כִּי־. — <sup>3</sup> A אֱלֹהֵיךָ.



וְכַלֵּי דְכַמְסוּתָא עֲמֵה אֲנִי לְחַם שִׁיתָא ::  
 חֲמִיקָא מְרָקָא קָרוּתָא דַּעֲרָא פִּירְרָא דְאֶשְׁכָּא חֲכֵנָא :  
 וְחֲפִיחֵי מְרָקָא בְּחַם וְחֵי דְלָא מִדָּקָא ::  
 לָלֵךְ מִדָּקָא חֲמִיקָא מְרָקָא קָרוּתָא דְאֶשְׁכָּא חֲמִיקָא :  
 בְּלָא נִדְחִי לְחִיטֵּי עֲפֵי בְּלָא חֲלִימ :: 5  
 לְהַחֲמִיקָא חֲלָא בָּלָא<sup>1</sup> מְרָקָא חֲמִיקָא חֲלִימָא :  
 וְנִמְסִיחָא חֲמִיקָא קָרוּתָא דְשִׁחֲטָה ::  
 וְנִמְסִיחָא חֲמִיקָא מְרָקָא<sup>2</sup> לְקָרוּתָא דְשִׁחֲטָה ::  
 וְכַלֵּי דְלִמְסָא מְרָקָא, כָּאִין מְרָקָא שִׁיתָא ::  
 שִׁחֲטָא דְחִמְסוּתָא עֲמֵה אֲנִי לְחִיטֵּי : 10  
 וְלָא חֲמִיקָא לָא אֲחֵכְמֵה כְּחִיטֵּיחָא ::  
 עֲבִיטָא מְרָקָא חֲלָא מְרָקָא דְאֶשְׁכָּא חֲמִיקָא :  
 וְעֲבִיטָא חֲמִיקָא מְרָקָא חֲמִיקָא חֲמִיקָא :  
 חֲמִיקָא חֲמִיקָא לָא חֲמִיקָא חֲמִיקָא חֲמִיקָא :  
 וְלָא בִּיחָא עֲפֵי כְּחִיטֵּיחָא דְאֶשְׁכָּא חֲמִיקָא : 15  
 מְרָקָא חֲמִיקָא חֲמִיקָא חֲמִיקָא חֲמִיקָא :  
 וְלָא בִּיחָא חֲמִיקָא חֲמִיקָא חֲמִיקָא חֲמִיקָא :  
 לָא מְרָקָא חֲמִיקָא חֲמִיקָא חֲמִיקָא חֲמִיקָא :  
 אֲחֵכְמֵה חֲמִיקָא חֲמִיקָא חֲמִיקָא חֲמִיקָא :  
 חֲמִיקָא חֲמִיקָא חֲמִיקָא חֲמִיקָא חֲמִיקָא : 20  
 חֲמִיקָא חֲמִיקָא חֲמִיקָא חֲמִיקָא חֲמִיקָא :  
 חֲמִיקָא חֲמִיקָא חֲמִיקָא חֲמִיקָא חֲמִיקָא :  
 חֲמִיקָא חֲמִיקָא חֲמִיקָא חֲמִיקָא חֲמִיקָא :  
 חֲמִיקָא חֲמִיקָא חֲמִיקָא חֲמִיקָא חֲמִיקָא :  
 חֲמִיקָא חֲמִיקָא חֲמִיקָא חֲמִיקָא חֲמִיקָא : 25  
 חֲמִיקָא חֲמִיקָא חֲמִיקָא חֲמִיקָא חֲמִיקָא :

<sup>1</sup> B deest חֲלָא. — <sup>2</sup> B מְרָקָא. — <sup>3</sup> B חֲמִיקָא.



- 5      עה כזעא חכא מוה סלא דהימ קעא :  
 מוה כזעא סלא דמסא מנימ חל חמ חלא :  
 לעא דעא חכא חכא, חמ חלא מנימ חלא :  
 חלא קע חכא חלא חמ נימ חמ וזחא :  
 10      יסל וזחא חלא חכא חכא חכא חכא :  
 חכא חכא חכא חכא חכא חכא חכא :  
 חכא חכא חכא חכא חכא חכא חכא :  
 חכא חכא חכא חכא חכא חכא חכא :  
 15      חכא חכא חכא חכא חכא חכא חכא :  
 חכא חכא חכא חכא חכא חכא חכא :  
 חכא חכא חכא חכא חכא חכא חכא :  
 חכא חכא חכא חכא חכא חכא חכא :  
 20      חכא חכא חכא חכא חכא חכא חכא :  
 חכא חכא חכא חכא חכא חכא חכא :  
 חכא חכא חכא חכא חכא חכא חכא :  
 חכא חכא חכא חכא חכא חכא חכא :  
 25      חכא חכא חכא חכא חכא חכא חכא :  
 חכא חכא חכא חכא חכא חכא חכא :

<sup>1</sup> A לעא חכא חכא. — <sup>2</sup> B חכא.















עתה אלהי לבבי וְקֹל פִּלְסָא הוֹדֵאנִי :  
 וְעַתָּה וְקֹל לִמְךָ בְּרַחֲמֶיךָ אֵלֶיךָ הַמִּתְפַּלֵּל :  
 הַמִּתְפַּלֵּל וְקֹל מִלִּי בְּכֹחַ חַסְדֶּיךָ :  
 הַלֵּל חַיִּים וְקֹל לַחַיִּים עַד כִּי<sup>1</sup> יִשְׁמַחַל חַלְמֶיךָ :  
 5 כְּשֶׁמַּחַל חַלְמֶיךָ, וְהַחֲמִיד וְקֹל עַד כִּי חַיִּים :  
 הַחֲמִיד וְקֹל הַחֲמִיד וְקֹל חַיִּים לִי מִלִּי :  
 הַחֲמִיד וְקֹל חַיִּים חַיִּים חַיִּים :  
 הַחֲמִיד וְקֹל מִלִּי הַחֲמִיד עַד כִּי חַיִּים :  
 עַד כִּי חַיִּים עַד כִּי מִלִּי הַחֲמִיד מִלִּי :  
 10 הַחֲמִיד וְקֹל לַחַיִּים מִלִּי מִלִּי חַלְמֶיךָ :  
 יִבְרַח הַחֲמִיד וְקֹל חַיִּים חַיִּים :  
 הַחֲמִיד וְקֹל לַחַיִּים לִי לִי חַיִּים :  
 בְּרַחֲמֶיךָ יִבְרַח עַד כִּי חַיִּים חַיִּים :  
 הַחֲמִיד חַיִּים חַיִּים חַיִּים חַיִּים חַיִּים :  
 15 אֵלֶיךָ הַחֲמִיד בְּרַחֲמֶיךָ<sup>2</sup> אֵלֶיךָ לִמְךָ חַיִּים :  
 חַיִּים חַיִּים חַיִּים חַיִּים חַיִּים חַיִּים :  
 חַיִּים חַיִּים חַיִּים חַיִּים חַיִּים חַיִּים :  
 חַיִּים חַיִּים חַיִּים חַיִּים חַיִּים חַיִּים :  
 חַיִּים חַיִּים חַיִּים חַיִּים חַיִּים חַיִּים :  
 20 חַיִּים חַיִּים חַיִּים חַיִּים חַיִּים חַיִּים :  
 חַיִּים חַיִּים חַיִּים חַיִּים חַיִּים חַיִּים :  
 חַיִּים חַיִּים חַיִּים חַיִּים חַיִּים חַיִּים :  
 חַיִּים חַיִּים חַיִּים חַיִּים חַיִּים חַיִּים :  
 חַיִּים חַיִּים חַיִּים חַיִּים חַיִּים חַיִּים :  
 25 חַיִּים חַיִּים חַיִּים חַיִּים חַיִּים חַיִּים :

<sup>1</sup> B יִבְרַח. — <sup>2</sup> B חַיִּים. — <sup>3</sup> B חַיִּים.







5  
 10  
 15  
 20  
 25

<sup>1</sup> A K'ümooh.



תִּפְתָּח מִבְּקֶמֶת, חַיִּים לְעַמּוֹת כָּאֵל  
 וְיִיבֶה אֶת־כָּל הַבְּחִינִים לְמַלְכוּת חַיִּים, ::  
 אֶת־כָּל מִצְוָה שֶׁנֶּחֱלָה בְּתוֹכָהּ וְאֶת־כָּל  
 הַבְּחִינִים, כָּל הַלְּבָבוֹת לְבָחַם כָּאֵל הַקָּדוֹשׁ ::  
 וְאֶת־כָּל מִצְוָה וְאֶת־כָּל חֶסֶד חַיִּים ::  
 וְכָל חֶסֶד מִיֵּזֶל יִתְּלֵם תִּלְלֵם ::  
 מִתְּתֵם הַמַּעֲשִׂים לְבָח עֲשִׂיתָ כְּבֹדִי הַקָּדוֹשׁ ::  
 כְּמוֹת אֲשֶׁר־נִתְּנָה הַבְּרִיָּה אֶת־כְּבֹדִי הַתְּבָהִה ::  
 אֲשֶׁר־נִתְּנָה מִלְּפָנֶיךָ לְבָחָהּ כָּאֵל מִלְּפָנֶיךָ הַקָּדוֹשׁ ::  
 וְלִעֲשֹׂתָ נֶתָּה רַחֲמִים, כִּי מִתְּהַלֵּל :: 10  
 נֶתָּה כִּי־יִזְכֶּה חֶסֶד הַקָּדוֹשׁ כְּבֹדִי הַקָּדוֹשׁ ::  
 וְחֶסֶד אֵל אֲשֶׁר־לְפָנֶיךָ הַקָּדוֹשׁ ::  
 כְּמוֹת כִּי־נִתְּנָה, לְמַעַן הַקָּדוֹשׁ הַלְּבָבוֹת יִיבֶה ::  
 וְכָל יִבְרָכָה לְבָחוֹתָ מִלְּפָנֶיךָ, לְכָל ::  
 חֶסֶד הַקָּדוֹשׁ הַקָּדוֹשׁ לְכָל לְבָבוֹת חַיִּים :: 15  
 וְכָל חֶסֶד הַקָּדוֹשׁ הַקָּדוֹשׁ לְבָחוֹתָ חַיִּים ::  
 אֵל הַקָּדוֹשׁ הַקָּדוֹשׁ הַקָּדוֹשׁ הַקָּדוֹשׁ ::  
 וְכָל אֲשֶׁר־נִתְּנָה לְכָל חֶסֶד הַקָּדוֹשׁ ::  
 אֵל הַקָּדוֹשׁ הַקָּדוֹשׁ הַקָּדוֹשׁ הַקָּדוֹשׁ :: 20  
 וְכָל יִבְרָכָה חֶסֶד הַקָּדוֹשׁ הַקָּדוֹשׁ ::  
 וְכָל חֶסֶד הַקָּדוֹשׁ הַקָּדוֹשׁ הַקָּדוֹשׁ ::  
 וְכָל חֶסֶד הַקָּדוֹשׁ הַקָּדוֹשׁ הַקָּדוֹשׁ ::  
 וְכָל חֶסֶד הַקָּדוֹשׁ הַקָּדוֹשׁ הַקָּדוֹשׁ ::

<sup>1</sup> Cod. add. : *הבבא דאין קאמא לאלא לבי מ*  
*Kux.*











- אָ אַז דאָס דאָס דאָס דאָס דאָס :  
 דאָס דאָס דאָס דאָס דאָס :  
 דאָס דאָס דאָס דאָס דאָס :  
 דאָס דאָס דאָס דאָס דאָס :  
 5 דאָס דאָס דאָס דאָס דאָס :  
 דאָס דאָס דאָס דאָס דאָס :  
 דאָס דאָס דאָס דאָס דאָס :  
 דאָס דאָס דאָס דאָס דאָס :  
 10 דאָס דאָס דאָס דאָס דאָס :  
 דאָס דאָס דאָס דאָס דאָס :  
 דאָס דאָס דאָס דאָס דאָס :  
 דאָס דאָס דאָס דאָס דאָס :  
 15 דאָס דאָס דאָס דאָס דאָס :  
 דאָס דאָס דאָס דאָס דאָס :  
 דאָס דאָס דאָס דאָס דאָס :  
 דאָס דאָס דאָס דאָס דאָס :  
 20 דאָס דאָס דאָס דאָס דאָס :  
 דאָס דאָס דאָס דאָס דאָס :  
 דאָס דאָס דאָס דאָס דאָס :  
 דאָס דאָס דאָס דאָס דאָס :  
 25 דאָס דאָס דאָס דאָס דאָס :

<sup>1</sup> אָ אַז. — <sup>2</sup> A deest אַז. — <sup>3</sup> B דאָס.











כח, והטעם הזה — ייתכן והיה זה ייתכן ::  
 מ כלכלא דליים לילא כלכלאחא ::  
 חמא קליב כל קאם חלח גמאחא חמא זה לא חמא ::  
 חלח גמאחא חמא כל חלח חמא אר חא ::  
 חמאחא חמא חמא דחא חמא חמא חמא :: 5  
 חמאחא חמא חמא חמא חמא חמא ::  
 חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא ::  
 חמאחא חמאחא חמאחא חמאחא חמאחא חמאחא ::  
 חמאחא חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא :: 10  
 חמאחא חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא ::  
 חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא ::  
 חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא ::  
 חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא ::  
 חמאחא חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא :: 15  
 חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא ::  
 חמאחא חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא ::  
 חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא ::  
 חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא ::  
 חמאחא חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא :: 20  
 חמאחא חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא ::  
 חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא ::  
 חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא ::  
 חמאחא חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא ::

<sup>1</sup> B חמאחא. — <sup>2</sup> B חמאחא. — <sup>3</sup> B חמאחא.



וְהָיָה שֶׁכֹּהֵן הַבְּרִיָּה יִלְבָּשֶׁתָּהּ בְּיָמֶיהָ  
 לְהַלְבִּישָׁהּ כִּנְיָהּ וְכִנְיָהּ יִלְבָּשֶׁתָּהּ כִּנְיָהּ  
 הַחֵדָּשׁ יִלְבָּשֶׁתָּהּ לְהַלְבִּישָׁהּ בְּיָמֶיהָ  
 לְהַלְבִּישָׁהּ לְהַלְבִּישָׁהּ לְהַלְבִּישָׁהּ  
 5 וְהָיָה שֶׁכֹּהֵן הַבְּרִיָּה יִלְבָּשֶׁתָּהּ  
 כִּנְיָהּ הַחֵדָּשׁ יִלְבָּשֶׁתָּהּ כִּנְיָהּ  
 הַחֵדָּשׁ יִלְבָּשֶׁתָּהּ כִּנְיָהּ  
 10 וְהָיָה שֶׁכֹּהֵן הַבְּרִיָּה יִלְבָּשֶׁתָּהּ  
 כִּנְיָהּ הַחֵדָּשׁ יִלְבָּשֶׁתָּהּ כִּנְיָהּ  
 הַחֵדָּשׁ יִלְבָּשֶׁתָּהּ כִּנְיָהּ  
 15 וְהָיָה שֶׁכֹּהֵן הַבְּרִיָּה יִלְבָּשֶׁתָּהּ  
 כִּנְיָהּ הַחֵדָּשׁ יִלְבָּשֶׁתָּהּ כִּנְיָהּ  
 הַחֵדָּשׁ יִלְבָּשֶׁתָּהּ כִּנְיָהּ  
 20 וְהָיָה שֶׁכֹּהֵן הַבְּרִיָּה יִלְבָּשֶׁתָּהּ  
 כִּנְיָהּ הַחֵדָּשׁ יִלְבָּשֶׁתָּהּ כִּנְיָהּ  
 הַחֵדָּשׁ יִלְבָּשֶׁתָּהּ כִּנְיָהּ  
 וְהָיָה שֶׁכֹּהֵן הַבְּרִיָּה יִלְבָּשֶׁתָּהּ

— <sup>1</sup> B יִלְבָּשֶׁתָּהּ. — <sup>2</sup> B וְהָיָה שֶׁכֹּהֵן. — <sup>3</sup> A לְהַלְבִּישָׁהּ.

<sup>4</sup> B לְהַלְבִּישָׁהּ.



וְיִלְכֶּה חֲבִיבִי חַתֵּן אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא ::  
 חַתֵּן אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא ::  
 חֲבִיבִי אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא ::  
 חַתֵּן אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא ::  
 חַתֵּן אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא :: 5  
 חַתֵּן אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא ::  
 חַתֵּן אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא ::  
 חַתֵּן אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא ::  
 חַתֵּן אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא :: 10  
 חַתֵּן אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא ::  
 חַתֵּן אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא ::  
 חַתֵּן אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא ::  
 חַתֵּן אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא :: 15  
 חַתֵּן אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא ::  
 חַתֵּן אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא ::  
 חַתֵּן אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא ::  
 חַתֵּן אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא :: 20  
 חַתֵּן אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא ::  
 חַתֵּן אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא ::  
 חַתֵּן אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא ::  
 חַתֵּן אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא חַתֵּן אֲבוֹתָא :: 25

<sup>1</sup> A חַתֵּן. — <sup>2</sup> B חַתֵּן אֲבוֹתָא.



- חַסְדֵּיךָ אֶלֶּל כְּחֵלֶךָ מִיָּדְךָ לִפְנֵיךָ :  
 כֹּחַ, הַאֲזִינָה, לֵיבִי אֶשְׁחַדְּךָ כִּי מִדְּבָרֶיךָ :  
 רַחֵם כִּי רַחֵם נִפְלֵאָה בְּךָ אֱלֹהֵי לֵב חַדָּשׁ :  
 מִשְׁפָּחָה נִתְּנָה בִּינִי וְאַתָּה הָלַךְ בְּחַפְזִיךָ :  
 5 דְּלִילִימִי <sup>1</sup> חָבִי לִמְדָה לֵב לִמְדָה :  
 הִנֵּה אֲנִי הִלֵּךְ בְּיָדֶיךָ מִן הַיָּלֶדֶת חַדָּשׁ :  
 מִתְּלַבֵּשׁ בְּלִבִּי אֶשְׁחַדְּךָ הַלְּמֵדָה :  
 הִנֵּה אֲנִי מִשְׁחָךְ הַנִּבֵּל לִבְחֵק הַחֵדֶּה כְּחֵדֶּה :  
 רַחֵם אֲנִי מִדְּבָרֶיךָ, לִבִּי כִּי תִלְמָד :  
 10 חֲסִידֶיךָ, חֲבֵדָה מִשְׁחַדְּךָ אֱלֹהֵי לֵב חַדָּשׁ :  
 אֶשְׁחַדְּךָ כְּחֵדָה כְּלִמָּה מִדְּבָרֶיךָ, בְּלֵב :  
 חֲבִילֶיךָ, לֵב הַחֲסִידִים הַדְּלִילִים :  
 הַחֲבִילִים וְלִבִּי אֶשְׁחַדְּךָ חֲבִילֶיךָ, לִבִּי :  
 הִלֵּךְ אֶפְסֵה לֵב הַחֲסִידִים לִבִּי אֶלֶּל חֲסִידֶיךָ :  
 15 חֲבִירֵי לֵב, לִמְדָה הַחֲסִידִים מִדְּבָרֶיךָ :  
 הַחֲבִירִים, הַחֲסִידִים, לֵב כִּי מִשְׁחָךְ הַחֲסִידִים :  
 רַחֵם מִדְּבָרֶיךָ, לִבִּי אֶשְׁחַדְּךָ, לִבִּי חַדָּשׁ :  
 כֹּחַ, הַאֲזִינָה מִן הַחֲסִידִים בְּךָ אֶשְׁחַדְּךָ :  
 מִן הַחֲסִידִים הַחֲסִידִים מִן הַחֲסִידִים :  
 20 בְּיָדֶיךָ חֲסִידִים לִבִּי לִמְדָה חֲסִידִים :  
 מִן הַחֲסִידִים חֲסִידִים מִן הַחֲסִידִים :  
 חֲסִידִים חֲסִידִים לִבִּי לִמְדָה <sup>2</sup> :  
 חֲסִידִים חֲסִידִים אֱלֹהֵי דְּבָרֶיךָ חֲסִידִים :  
 חֲסִידִים חֲסִידִים חֲסִידִים חֲסִידִים חֲסִידִים :  
 25 חֲסִידִים חֲסִידִים חֲסִידִים חֲסִידִים :

<sup>1</sup> אֶשְׁחַדְּךָ. — <sup>2</sup> אֶשְׁחַדְּךָ.







- הלא תציל מִקֶּדֶם כִּי וְאַחַד כִּי כְּחַלְמֵי שִׁמְשׁוֹ, ::  
 כִּי מִלְּפָנֶיךָ<sup>1</sup> יֵרָא, כִּי יִצְחָק וְכִי לִלְבָּבֶיךָ אֶחָד:  
 הלא תִּבְרָא עֲלֵיךְ חֶבְרָא וְעֲלֵיךְ מַלְאכָה אֶחָד לִי מִלְּפָנֶיךָ, ::  
 אִי אֵל נֹרָא מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ דְּעֵינִי שִׁמְשׁוֹ, ::  
 5 הלא תִּבְרָא מִלְּפָנֶיךָ לִי מִלְּפָנֶיךָ כִּי מִלְּפָנֶיךָ אֶחָד:  
 כִּי מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ עֲלֵיךְ מִלְּפָנֶיךָ דְּעֵינִי שִׁמְשׁוֹ:  
 מִלְּפָנֶיךָ יֵרָא, וְעֲלֵיךְ כְּחַלְמֵי שִׁמְשׁוֹ, ::  
 מִלְּפָנֶיךָ דְּעֵינִי שִׁמְשׁוֹ, לִי מִלְּפָנֶיךָ לִי מִלְּפָנֶיךָ אֶחָד:  
 הלא תִּבְרָא מִלְּפָנֶיךָ חֶבְרָא וְעֲלֵיךְ מַלְאכָה אֶחָד לִי מִלְּפָנֶיךָ, ::  
 10 לִי, וְאַחַד כִּי מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ דְּעֵינִי שִׁמְשׁוֹ:  
 דְּעֵינִי שִׁמְשׁוֹ לִי לִי מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ דְּעֵינִי שִׁמְשׁוֹ, ::  
 אִי אֵל דְּעֵינִי שִׁמְשׁוֹ לִי מִלְּפָנֶיךָ דְּעֵינִי שִׁמְשׁוֹ:  
 הלא תִּבְרָא מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ דְּעֵינִי שִׁמְשׁוֹ, ::  
 אִי אֵל דְּעֵינִי שִׁמְשׁוֹ לִי מִלְּפָנֶיךָ לִי מִלְּפָנֶיךָ אֶחָד:  
 15 הלא מִלְּפָנֶיךָ לִי מִלְּפָנֶיךָ דְּעֵינִי שִׁמְשׁוֹ, ::  
 אִי אֵל מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ דְּעֵינִי שִׁמְשׁוֹ:  
 הלא מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ דְּעֵינִי שִׁמְשׁוֹ, ::  
 אִי אֵל דְּעֵינִי שִׁמְשׁוֹ לִי מִלְּפָנֶיךָ לִי מִלְּפָנֶיךָ אֶחָד:  
 הלא מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ דְּעֵינִי שִׁמְשׁוֹ, ::  
 20 חֶבְרָא<sup>2</sup> דְּעֵינִי שִׁמְשׁוֹ לִי מִלְּפָנֶיךָ לִי מִלְּפָנֶיךָ אֶחָד:  
 מִלְּפָנֶיךָ דְּעֵינִי שִׁמְשׁוֹ לִי מִלְּפָנֶיךָ לִי מִלְּפָנֶיךָ אֶחָד:  
 חֶבְרָא דְּעֵינִי שִׁמְשׁוֹ לִי מִלְּפָנֶיךָ לִי מִלְּפָנֶיךָ אֶחָד:  
 הלא מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ דְּעֵינִי שִׁמְשׁוֹ, ::  
 כִּי מִלְּפָנֶיךָ דְּעֵינִי שִׁמְשׁוֹ, כִּי מִלְּפָנֶיךָ אֶחָד:  
 25 הלא מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ דְּעֵינִי שִׁמְשׁוֹ, ::

<sup>1</sup> A מִלְּפָנֶיךָ. — <sup>2</sup> B חֶבְרָא.











10  
 15  
 20  
 25

<sup>1</sup> B ۛۛۛۛۛ — <sup>2</sup> A ۛۛۛ.



- מִן מִיָּה קָנָה חַיָּה מִיָּה קָנָה לְמַלְכָּא :  
 מִדְּמִלְכָּא חַיָּה מִיָּה קָנָה לְמַלְכָּא :  
 יִבְרָכְךָ מִלְכָּא מִיָּה קָנָה חַיָּה מִיָּה :  
 חַיָּה מִיָּה קָנָה חַיָּה מִיָּה קָנָה חַיָּה :  
 5 מִיָּה קָנָה חַיָּה מִיָּה קָנָה חַיָּה :  
 מִיָּה קָנָה חַיָּה מִיָּה קָנָה חַיָּה :  
 אֵין לְמַלְכָּא מִיָּה קָנָה חַיָּה :  
 מִיָּה קָנָה חַיָּה מִיָּה קָנָה חַיָּה :  
 לְמַלְכָּא חַיָּה מִיָּה קָנָה חַיָּה :  
 10 חַיָּה מִיָּה קָנָה חַיָּה מִיָּה קָנָה :  
 אֵין לְמַלְכָּא מִיָּה קָנָה חַיָּה :  
 חַיָּה מִיָּה קָנָה חַיָּה מִיָּה קָנָה :  
 לְמַלְכָּא חַיָּה מִיָּה קָנָה חַיָּה :  
 אֵין לְמַלְכָּא מִיָּה קָנָה חַיָּה :  
 15 חַיָּה מִיָּה קָנָה חַיָּה מִיָּה קָנָה :  
 חַיָּה מִיָּה קָנָה חַיָּה מִיָּה קָנָה :  
 חַיָּה מִיָּה קָנָה חַיָּה מִיָּה קָנָה :  
 חַיָּה מִיָּה קָנָה חַיָּה מִיָּה קָנָה :  
 20 חַיָּה מִיָּה קָנָה חַיָּה מִיָּה קָנָה :  
 חַיָּה מִיָּה קָנָה חַיָּה מִיָּה קָנָה :  
 חַיָּה מִיָּה קָנָה חַיָּה מִיָּה קָנָה :  
 חַיָּה מִיָּה קָנָה חַיָּה מִיָּה קָנָה :  
 חַיָּה מִיָּה קָנָה חַיָּה מִיָּה קָנָה :







וְעַתָּה יִלְתֵּל הַמֶּלֶךְ מִמֶּנִּי וְיִשְׁתַּחֲוֶה לִּי  
 לְשִׁבְחֹתַי בְּיָד מַלְאָכָא דְּמִלְכָּא:  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ כִּי תִּפְתָּח  
 חֲתִימֵי דְּמַלְאָכָא דְּמִלְכָּא לְךָ יְהִי:  
 5 כִּי הִנֵּה הִנֵּה הִנֵּה הִנֵּה הִנֵּה הִנֵּה  
 לִי מַלְאָכָא דְּמִלְכָּא לְשִׁבְחֹתַי:  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ לְשִׁבְחֹתַי  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ לְשִׁבְחֹתַי:  
 10 וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ לְשִׁבְחֹתַי  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ לְשִׁבְחֹתַי:  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ לְשִׁבְחֹתַי  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ לְשִׁבְחֹתַי:  
 15 וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ לְשִׁבְחֹתַי  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ לְשִׁבְחֹתַי:  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ לְשִׁבְחֹתַי  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ לְשִׁבְחֹתַי:  
 20 וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ לְשִׁבְחֹתַי  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ לְשִׁבְחֹתַי:  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ לְשִׁבְחֹתַי  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ לְשִׁבְחֹתַי:  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ לְשִׁבְחֹתַי

<sup>1</sup> A לִי. — <sup>2</sup> A הִנֵּה הִנֵּה הִנֵּה הִנֵּה הִנֵּה. — <sup>3</sup> B הִנֵּה הִנֵּה הִנֵּה הִנֵּה הִנֵּה.  
 — <sup>4</sup> B עַתָּה.



דאנא, עזא נאנא, גילא נאנא, דאנא ::  
 חתא נאנא, נאנא, נאנא, נאנא ::  
 נאנא, נאנא, נאנא, נאנא ::  
 נאנא, נאנא, נאנא, נאנא ::  
 5 נאנא, נאנא, נאנא, נאנא ::  
 נאנא, נאנא, נאנא, נאנא ::  
 נאנא, נאנא, נאנא, נאנא ::  
 נאנא, נאנא, נאנא, נאנא ::  
 10 נאנא, נאנא, נאנא, נאנא ::  
 נאנא, נאנא, נאנא, נאנא ::  
 נאנא, נאנא, נאנא, נאנא ::  
 נאנא, נאנא, נאנא, נאנא ::  
 15 נאנא, נאנא, נאנא, נאנא ::  
 נאנא, נאנא, נאנא, נאנא ::  
 נאנא, נאנא, נאנא, נאנא ::  
 נאנא, נאנא, נאנא, נאנא ::  
 20 נאנא, נאנא, נאנא, נאנא ::  
 נאנא, נאנא, נאנא, נאנא ::  
 נאנא, נאנא, נאנא, נאנא ::  
 נאנא, נאנא, נאנא, נאנא ::



[illegible]

<sup>1</sup> B كذا. — <sup>2</sup> B حقيق.







ਸੇਵਾ ਸਿੰਘ ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ <sup>1</sup> ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ

: അതിർ അതിർ കുതി

.<sup>2</sup> ,masbuchi KI Kew dhalo

صالحه وکذا لحنه وکذا:

∴ മൂന്നു നൂറു നൂറുകൾ 5

: Kusṭhaṇḍa Kṛtā Kṛtā

ה'תשנ"ה ע"כ ה'תשנ"ה

כזה וכל חסדו כח נזיר:

הנחתו וְהָיָה לְךָ כְּשֶׁנִּתְּחַלֵּץ

10 كونه سنك كيك لحم :

חַסְדֵּי קִיּוֹן וְחַסְדֵּי קִיּוֹן

המלחמה האזכא הפיקא לבח:

∴  $K_{\text{TiO}} = \frac{a_{\text{TiO}}}{a_{\text{Ti}} a_{\text{O}}}$

מחזורי הארץ חסדל:

15 למסכת ברכה כח סאק .

ב. כח וְכֹהֵן יִשְׁמַח בְּכָל־הָעֲשֵׂה

∴  $K_0$   $K_1$   $K_2$   $K_3$   $K_4$   $K_5$   $K_6$   $K_7$   $K_8$   $K_9$   $K_{10}$   $K_{11}$   $K_{12}$   $K_{13}$   $K_{14}$   $K_{15}$   $K_{16}$   $K_{17}$   $K_{18}$   $K_{19}$   $K_{20}$   $K_{21}$   $K_{22}$   $K_{23}$   $K_{24}$   $K_{25}$   $K_{26}$   $K_{27}$   $K_{28}$   $K_{29}$   $K_{30}$   $K_{31}$   $K_{32}$   $K_{33}$   $K_{34}$   $K_{35}$   $K_{36}$   $K_{37}$   $K_{38}$   $K_{39}$   $K_{40}$   $K_{41}$   $K_{42}$   $K_{43}$   $K_{44}$   $K_{45}$   $K_{46}$   $K_{47}$   $K_{48}$   $K_{49}$   $K_{50}$   $K_{51}$   $K_{52}$   $K_{53}$   $K_{54}$   $K_{55}$   $K_{56}$   $K_{57}$   $K_{58}$   $K_{59}$   $K_{60}$   $K_{61}$   $K_{62}$   $K_{63}$   $K_{64}$   $K_{65}$   $K_{66}$   $K_{67}$   $K_{68}$   $K_{69}$   $K_{70}$   $K_{71}$   $K_{72}$   $K_{73}$   $K_{74}$   $K_{75}$   $K_{76}$   $K_{77}$   $K_{78}$   $K_{79}$   $K_{80}$   $K_{81}$   $K_{82}$   $K_{83}$   $K_{84}$   $K_{85}$   $K_{86}$   $K_{87}$   $K_{88}$   $K_{89}$   $K_{90}$   $K_{91}$   $K_{92}$   $K_{93}$   $K_{94}$   $K_{95}$   $K_{96}$   $K_{97}$   $K_{98}$   $K_{99}$   $K_{100}$   $K_{101}$   $K_{102}$   $K_{103}$   $K_{104}$   $K_{105}$   $K_{106}$   $K_{107}$   $K_{108}$   $K_{109}$   $K_{110}$   $K_{111}$   $K_{112}$   $K_{113}$   $K_{114}$   $K_{115}$   $K_{116}$   $K_{117}$   $K_{118}$   $K_{119}$   $K_{120}$   $K_{121}$   $K_{122}$   $K_{123}$   $K_{124}$   $K_{125}$   $K_{126}$   $K_{127}$   $K_{128}$   $K_{129}$   $K_{130}$   $K_{131}$   $K_{132}$   $K_{133}$   $K_{134}$   $K_{135}$   $K_{136}$   $K_{137}$   $K_{138}$   $K_{139}$   $K_{140}$   $K_{141}$   $K_{142}$   $K_{143}$   $K_{144}$   $K_{145}$   $K_{146}$   $K_{147}$   $K_{148}$   $K_{149}$   $K_{150}$   $K_{151}$   $K_{152}$   $K_{153}$   $K_{154}$   $K_{155}$   $K_{156}$   $K_{157}$   $K_{158}$   $K_{159}$   $K_{160}$   $K_{161}$   $K_{162}$   $K_{163}$   $K_{164}$   $K_{165}$   $K_{166}$   $K_{167}$   $K_{168}$   $K_{169}$   $K_{170}$   $K_{171}$   $K_{172}$   $K_{173}$   $K_{174}$   $K_{175}$   $K_{176}$   $K_{177}$   $K_{178}$   $K_{179}$   $K_{180}$   $K_{181}$   $K_{182}$   $K_{183}$   $K_{184}$   $K_{185}$   $K_{186}$   $K_{187}$   $K_{188}$   $K_{189}$   $K_{190}$   $K_{191}$   $K_{192}$   $K_{193}$   $K_{194}$   $K_{195}$   $K_{196}$   $K_{197}$   $K_{198}$   $K_{199}$   $K_{200}$   $K_{201}$   $K_{202}$   $K_{203}$   $K_{204}$   $K_{205}$   $K_{206}$   $K_{207}$   $K_{208}$   $K_{209}$   $K_{210}$   $K_{211}$   $K_{212}$   $K_{213}$   $K_{214}$   $K_{215}$   $K_{216}$   $K_{217}$   $K_{218}$   $K_{219}$   $K_{220}$   $K_{221}$   $K_{222}$   $K_{223}$   $K_{224}$   $K_{225}$   $K_{226}$   $K_{227}$   $K_{228}$   $K_{229}$   $K_{230}$   $K_{231}$   $K_{232}$   $K_{233}$   $K_{234}$   $K_{235}$   $K_{236}$   $K_{237}$   $K_{238}$   $K_{239}$   $K_{240}$   $K_{241}$   $K_{242}$   $K_{243}$   $K_{244}$   $K_{245}$   $K_{246}$   $K_{247}$   $K_{248}$   $K_{249}$   $K_{250}$   $K_{251}$   $K_{252}$   $K_{253}$   $K_{254}$   $K_{255}$   $K_{256}$   $K_{257}$   $K_{258}$   $K_{259}$   $K_{260}$   $K_{261}$   $K_{262}$   $K_{263}$   $K_{264}$   $K_{265}$   $K_{266}$   $K_{267}$   $K_{268}$   $K_{269}$   $K_{270}$   $K_{271}$   $K_{272}$   $K_{273}$   $K_{274}$   $K_{275}$   $K_{276}$   $K_{277}$   $K_{278}$   $K_{279}$   $K_{280}$   $K_{281}$   $K_{282}$   $K_{283}$   $K_{284}$   $K_{285}$   $K_{286}$   $K_{287}$   $K_{288}$   $K_{289}$   $K_{290}$   $K_{291}$   $K_{292}$   $K_{293}$   $K_{294}$   $K_{295}$   $K_{296}$   $K_{297}$   $K_{298}$   $K_{299}$   $K_{300}$   $K_{301}$   $K_{302}$   $K_{303}$   $K_{304}$   $K_{305}$   $K_{306}$   $K_{307}$   $K_{308}$   $K_{309}$   $K_{310}$   $K_{311}$   $K_{312}$   $K_{313}$   $K_{314}$   $K_{315}$   $K_{316}$   $K_{317}$   $K_{318}$   $K_{319}$   $K_{320}$   $K_{321}$   $K_{322}$   $K_{323}$   $K_{324}$   $K_{325}$   $K_{326}$   $K_{327}$   $K_{328}$   $K_{329}$   $K_{330}$   $K_{331}$   $K_{332}$   $K_{333}$   $K_{334}$   $K_{335}$   $K_{336}$   $K_{337}$   $K_{338}$   $K_{339}$   $K_{340}$   $K_{341}$   $K_{342}$   $K_{343}$   $K_{344}$   $K_{345}$   $K_{346}$   $K_{347}$   $K_{348}$   $K_{349}$   $K_{350}$   $K_{351}$   $K_{352}$   $K_{353}$   $K_{354}$   $K_{355}$   $K_{356}$   $K_{357}$   $K_{358}$   $K_{359}$   $K_{360}$   $K_{361}$   $K_{362}$   $K_{363}$   $K_{364}$   $K_{365}$   $K_{366}$   $K_{367}$   $K_{368}$   $K_{369}$   $K_{370}$   $K_{371}$   $K_{372}$   $K_{373}$   $K_{374}$   $K_{375}$   $K_{376}$   $K_{377}$   $K_{378}$   $K_{379}$   $K_{380}$   $K_{381}$   $K_{382}$   $K_{383}$   $K_{384}$   $K_{385}$   $K_{386}$   $K_{387}$   $K_{388}$   $K_{389}$   $K_{390}$   $K_{391}$   $K_{392}$   $K_{393}$   $K_{394}$   $K_{395}$   $K_{396}$   $K_{397}$   $K_{398}$   $K_{399}$   $K_{400}$   $K_{401}$   $K_{402}$   $K_{403}$   $K_{404}$   $K_{405}$   $K_{406}$   $K_{407}$   $K_{408}$   $K_{409}$   $K_{410}$   $K_{411}$   $K_{412}$   $K_{413}$   $K_{414}$   $K_{415}$   $K_{416}$   $K_{417}$   $K_{418}$   $K_{419}$

במלך ומלך נגד מלכ:

[illegible]

20 חשבתי האם באמת ליצי:

כִּי־נִסְחָה וְעַל הַלֵּא כִּוְדָא ::

אנחנו האבא אמי האבא:

החללה האכזרית לך.

ק סט"ו

<sup>1</sup> B *deest* **ጠላእ**. — <sup>2</sup> B **ጠባኤ**.



[illegible]

<sup>1</sup> B אבאבאב.







[illegible]

<sup>1</sup> B అర్హుఁ. — <sup>2</sup> A తదేత. — <sup>3</sup> A సేవా.



ד"ס

מסמך אהב אהב:

איהב אהב, מסמך אהב<sup>1</sup>.

אהב אהב אהב אהב:

אהב אהב אהב אהב:

ד"ס

אהב אהב אהב אהב<sup>5</sup>:

אהב אהב אהב אהב:

אהב אהב אהב אהב:

אהב אהב אהב אהב:

ד"ס

אהב אהב אהב אהב:

אהב אהב אהב אהב<sup>10</sup>:

אהב אהב אהב אהב:

אהב אהב אהב אהב<sup>3</sup>:

ד"ס

אהב אהב אהב אהב:

אהב אהב אהב אהב:

אהב אהב אהב אהב<sup>15</sup>:

אהב אהב אהב אהב:

ד"ס

אהב אהב אהב אהב:

אהב אהב אהב אהב:

אהב אהב אהב אהב:

אהב אהב אהב אהב<sup>20</sup>:

אהב אהב אהב אהב:

אהב אהב אהב אהב:

אהב אהב אהב אהב:

אהב אהב אהב אהב<sup>4</sup>:<sup>1</sup> A אהב אהב אהב אהב. — <sup>2</sup> A אהב. — <sup>3</sup> B אהב אהב.— <sup>4</sup> B אהב אהב.



[illegible]

<sup>1</sup> B **ဂိဃလ**; A *deest* **ဂိဏ**.



(Deest *מספח*)

א מספח

פיהם לחתק סמך, כחם :

הלכתם חסד סמך.

הכלם חסד סמך :

הפיהם חסד סמך אודם :

א מספח

5 פיהם לחתק סמך :

הפיהם לחתק סמך אודם :

הכלם חסד סמך :

הכלם חסד סמך :

א מספח

הכלם חסד סמך :

10 הכלם חסד סמך :

הפיהם חסד סמך :

הפיהם חסד סמך :

א מספח

הפיהם חסד סמך :

הכלם חסד סמך :

15 הכלם חסד סמך :

הכלם חסד סמך :

א מספח

הכלם חסד סמך :

הכלם חסד סמך :

הכלם חסד סמך :

20 הכלם חסד סמך :

הכלם חסד סמך :

א מספח

הכלם חסד סמך :



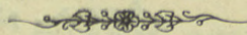
[illegible]

<sup>1</sup> B Kṁa. — <sup>2</sup> B Kṁb.



השנה הזאת היא שנת ה'תרס"ט  
 חנוכה חג השנה החדשה

הנהגת השנה החדשה  
 חנוכה חג השנה החדשה





---

LES  
INSCRIPTIONS DU PREAH PEÂN  
(ANGKOR VAT),

PAR

M. ÉTIENNE AYMONIER.

---

Dans un mémoire présenté au Congrès des Orientalistes, session de Paris, 1897, je crois avoir précisé l'époque où commencèrent les grandes constructions religieuses des anciens Cambodgiens; ce fut au règne de Jayavarman II, qui monta sur le trône en 724 *śaka* = 802 A. D. Je pense avoir aussi établi les dates approximatives de la fondation de la capitale Angkor Thom et de son superbe temple, le Bayon; ces travaux colossaux furent probablement conçus et entrepris pendant le long règne de ce grand roi, mais ils ne furent achevés et inaugurés que par ses successeurs: le Bayon, par Indravarman, vers 880 A. D., et Angkor Thom, par Yas'ovarman, le premier roi qui fixa sa résidence à cette nouvelle capitale, vers l'an 900 de notre ère.

L'édification des grands monuments se poursuivit, avec des alternatives diverses, pendant les règnes des



# TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE TOME XIV, IX<sup>e</sup> SÉRIE.

## MÉMOIRES ET TRADUCTIONS.

|   | Pages. |
|---|--------|
| Procès-verbal de la séance générale du 20 juin 1899.....  | 5      |
| Rapport de la Commission des censeurs sur les comptes de l'exercice 1898, lu dans la séance générale du 20 juin 1899. | 8      |
| Rapport de M. Specht, au nom de la Commission des fonds, et comptes de l'année 1898.....                              | 9      |
| Annexe au procès-verbal : Bardesane l'astrologue (M. F. NAU).   | 12 ✓   |
| Ouvrages offerts à la Société (séance du 20 juin 1899).....   | 19     |
| Tableau du Conseil d'administration conformément aux nominations faites dans l'assemblée générale du 20 juin 1899.    | 22     |
| Liste des membres souscripteurs par ordre alphabétique....  | 24     |
| Liste des membres associés étrangers suivant l'ordre des nominations.....   | 42     |
| Liste des sociétés savantes et des revues avec lesquelles la Société asiatique échange ses publications.....          | 43     |
| Liste des ouvrages publiés par la Société asiatique.....  | 46     |
| Collection d'auteurs orientaux.....   | 48     |
| Les premières invasions arabes dans l'Afrique du Nord (M. CAUDEL). [Suite.].....                                      | 50 ✓   |
| Les sanctuaires du Djebel Nefousa (M. R. BASSET). [Fin.]....  | 88 ✓   |
| Six chansons arabes en dialecte maghrébin (M. C. SONNECK). [Suite.].....  | 121    |
| La Kacidah d'Avicenne sur l'âme (M. CARRA DE VAUX).....   | 157 ✓  |
| Les premières invasions arabes dans l'Afrique du Nord (M. CAUDEL). [Fin.].....  | 187 ✓  |



|  |       |
|--|-------|
| Six chansons arabes en dialecte maghrébin (M. C. SONNECK).<br>[Fin.] .....   | 223   |
| Note sur quatre systèmes turcs de notation numérique secrète<br>(M. J.-A. DECOURDEMANCHE).....                       | 258   |
| Le Bodhisattva et la famille de tigres (M. L. FEER).....   | 272 ✓ |
| Notice sur le cheikh Mohammed Abou Ras en-Nasri de Mas-<br>cara (G <sup>al</sup> G. FAURE-BIGUET).....               | 304 ✓ |
| Notice sur Gabriel Devéria (M. Éd. CHAVANNES).....   | 375 ✓ |
| Notice sur le cheikh Mohammed Abou Ras en-Nasri de Mas-<br>cara (G <sup>al</sup> G. FAURE-BIGUET). [Fin.].....       | 388 ✓ |
| Le croisé lorrain Godefroy de Ascha, d'après deux documents<br>syriaques du XII <sup>e</sup> siècle (M. F. NAU)..... | 421 ✓ |
| Nouvel essai d'interprétation de la seconde inscription ara-<br>méenne de Nirab (M. P. DE KOKOWZOFF).....            | 432 ✓ |
| Homélie de Narsès sur les trois docteurs nestoriens (texte sy-<br>riaque) [M. l'abbé F. MARTIN].....                 | 446 ✓ |
| Les inscriptions du Preah Peân (Angkor Vat). [M. É. AYMO-<br>NIER.].....   | 493 ✓ |

## NOUVELLES ET MÉLANGES.

|  |           |
|--|-----------|
| Numéro de juillet-août 1899.....   | 174 ✓     |
| Bulletin d'épigraphie sémitique.....   | 174       |
| Le janissaire Békir-Agha, maître de Baghdad (Cl. HUART)....  | 175 ✓     |
| Numéro de septembre-octobre 1899 .....   | 352 ✓     |
| Le manuscrit sur «olles» du Premier président Lamoignon<br>(L. FEER).....  | 352       |
| Bibliographie : Grammaire élémentaire de la langue persane,<br>par M. Cl. Huart. (B. M.) — Abhandlungen zur arabischen Phi-<br>lologie, von Ignaz Goldziher. (J. DE GOEJE.) — Répertoire des<br>articles relatifs à l'histoire et à la littérature juives parus dans<br>les périodiques de 1783 à 1898, par Moïse Schwab. (MAYER LAM-<br>BERT.) — The Heart of Asia, by F. H. Skrine and E. Denison<br>Ross. (E. DROUIN.) — Recueil d'archéologie orientale, par M. Cler-<br>mont-Ganneau. (Sommaire des matières contenues dans le<br>tome III.)..... | 361 à 373 |
| Numéro de novembre-décembre 1899.....  | 530       |
| Procès-verbal de la séance du 10 novembre 1899.....  | 530       |



## TABLE DES MATIÈRES.

575

|  |             |
|--|-------------|
| Annexe au procès-verbal : Étymologies bibliques (J. HALÉVY).   | 533 ✓       |
| Ouvrages offerts à la Société.....   | 536         |
| Procès-verbal de la séance du 8 décembre 1899.....   | 542         |
| Annexe au procès-verbal : Étymologies bibliques (J. HALÉVY).   | 545 ✓       |
| Ouvrages offerts à la Société.....   | 551         |
| Note sur la date du Nirvâna (L. FEER).....   | 555 ✓       |
| Notice sur une nouvelle monnaie tangoutaine (D <sup>r</sup> S. W. BUSH-<br>SHELL).....   | 558 ✓       |
| Bibliographie : Die Handschriften-Verzeichnisse der kœniglichen<br>Bibliothek zu Berlin, von Ed. Sachau. (R. DUVAL.) — Ngann-nann-<br>tche-luo. Mémoires sur l'Annam, par Cam. Sainson. (Éd. CHA-<br>VANNES.) — Note sur un article de M. de Harlez paru dans le<br>«T'oung-pao», par M. de Harlez. (M. M. COURANT.) — Les reli-<br>gions et les philosophies dans l'Asie centrale par le comte de<br>Gobineau. (B. M.) — Congrès international d'histoire des reli-<br>gions..... | 560 à 568 ✓ |



